



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Hebreo Bíblico III: lectura de textos
Código	E000013768
Título	Licenciatura en Teología Bíblica (online)
Impartido en	Licenciatura en Teología Bíblica (online) [Primer Curso] Licenciatura en Teología Bíblica (online) [Segundo Curso]
Nivel	Ing. Superior, Licenciado o Arquitecto
Cuatrimestre	Anual
Créditos	8,0 ECTS
Carácter	Obligatoria
Departamento / Área	Departamento de Sagrada Escritura e Historia de la Iglesia
Responsable	Pedro Zamora García
Horario	Aula virtual: lunes de 17,30 a 18,30
Horario de tutorías	A convenir con el estudiante
Descriptor	Afianzar y reforzar los conocimientos adquiridos en Hebreo I y II (morfología y sintaxis), y adquirir nuevos conocimientos gramaticales, sobre todo sintácticos en contexto de prosa y poesía mediante la traducción de una selección de textos de la Biblia Hebrea representativa de los géneros literarios más relevantes.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Pedro Zamora García
Departamento / Área	Departamento de Sagrada Escritura e Historia de la Iglesia
Despacho	Cantoblanco [C-203]
Correo electrónico	pedrozamora@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
Dentro del ciclo de formación en Sagrada Escritura, esta asignatura consolida el dominio del hebreo bíblico adquirido en Hebreo bíblico I y Hebreo bíblico II, y sobre todo lo acrecienta en las áreas de estilo y literatura con vistas a su aplicación directa en la exégesis bíblica, que redunda a su vez en una mayor capacidad de profundización en la reflexión teológica y pastoral.
Prerrequisitos
Tener aprobados los cursos de Hebreo bíblico I y Hebreo bíblico II del Máster en Teología (Licenciatus in Theologia) o bien demostrar conocimientos equivalentes que puedan ser convalidados por el Decano de la facultad.



Competencias - Objetivos	
Competencias	
GENERALES	
CGI02	Capacidad de organización y planificación
CGI03	Capacidad de comunicación oral y escrita
CGI04	Habilidad para la gestión de información
CGI05	Conocimiento de una segunda lengua
CGP06	Capacidad crítica. Juicio crítico
CGS11	Capacidad para desarrollar y mantener actualizadas las propias competencias, destrezas y conocimientos ya adquiridos
CGS15	Calidad y excelencia del propio trabajo
CGS16	Habilidades de investigación
ESPECÍFICAS	
CE20	Conocimiento de la morfología, la sintaxis y el léxico bíblico
CE21	Capacidad de leer y traducir textos bíblicos
CE22	Empleo de los conocimientos gramaticales y léxicos en la exégesis bíblica
CE23	Capacidad de transmitir los conocimientos lingüísticos adquiridos

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
Bloque I: la prosa hebrea
Unidad 1: Introducción Características de la prosa bíblica; Estrategias de traducción
Unidad 2: El estilo novelístico I Lectura y traducción de Reyes 1 (capítulo entero)
Unidad 3: El estilo novelístico II Lectura y traducción de 1 Reyes 2 (capítulo entero)
Unidad 4: La noticia breve y el relato corto



Lectura y traducción de 1 Reyes 3 (capítulo entero)

Unidad 5: La oración y el género deprecativo

Lectura y traducción de 1 Reyes 8 (capítulo entero)

Unidad 6: La leyenda profética I

Lectura y traducción de 1 Reyes 17 (capítulo entero)

Unidad 7: La leyenda profética II

Lectura y traducción de 1 Reyes 19 (capítulo entero)

Unidad 8: La parénesis

Lectura y traducción de Deuteronomio 4 (capítulo entero)

Unidad 9: El estilo jurídico I

Lectura y traducción de Éxodo 20 (capítulo entero)

Unidad 10: El estilo jurídico II

Lectura y traducción de Deuteronomio 15 (capítulo entero)

Unidad 11: El estilo jurídico III

Lectura y traducción de Levítico 25 (capítulo entero)

Unidad 12: El relato cosmogónico

Lectura y traducción de Génesis 1 – 2,4a (capítulo entero)

Unidad 13: El estilo testamentario / berítico

Lectura y traducción de Josué 24 (capítulo entero)

Unidad 14: El relato de legitimación dinástica

Lectura y traducción de 2 Samuel 7 (capítulo entero)

Bloque II: la lírica hebrea

Unidad 15: Lírica antigua

Lectura y traducción de Éxodo 15 (capítulo entero)

Unidad 16: Literatura salmódica diversa I

Lectura y traducción de los Salmos 23 y 24 (capítulos enteros)



Unidad 17: Literatura salmódica diversa II

Lectura y traducción de los Salmos 62 y 63 (capítulos enteros)

Unidad 18: Literatura salmódica diversa III

Lectura y traducción de Job 3 (capítulo entero)

Unidad 19: Literatura salmódica diversa IV

Lectura y traducción de Job 4 (capítulo entero)

Unidad 20: Literatura profética oracular I

Lectura y traducción de Isaías 1 (capítulo entero)

Unidad 21: Literatura profética oracular II

Lectura y traducción de Isaías 2 (capítulo entero)

Unidad 22: Literatura profética oracular III

Lectura y traducción de Isaías 3 (capítulo entero)

Unidad 23: Literatura profética de lamentación

Lectura y traducción de Habacuc 1 (capítulo entero)

Unidad 24: Literatura profética epigramática

Lectura y traducción de Habacuc 2 (capítulo entero)

Unidad 25: Literatura profético-sálmica

Lectura y traducción de Habacuc 3 (capítulo entero)

Unidad 26: Literatura sapiencial admonitoria

Lectura y traducción de Proverbios 1 (capítulo entero)

Unidad 27: Literatura sapiencial gnómica

Lectura y traducción de Proverbios 25 (capítulo entero)

Unidad 28: Literatura sapiencial reflexiva

Lectura y traducción de Eclesiastés 3 (capítulo entero)



Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La metodología de la asignatura se basa en:

- la realización semanal de los ejercicios programados,
- su revisión en la clase clase semanal.

IMPORTANTE: Todos los materiales elaborados por el profesor y puestos a disposición del alumnado están protegidos por la legislación vigente en materia de propiedad intelectual, y su uso queda restringido al ámbito académico y personal del estudiante matriculado. Queda expresamente prohibida su reproducción, distribución, comunicación pública o cualquier otra forma de difusión, salvo autorización expresa y por escrito del autor. Para acreditar su autoría y autenticidad, estos materiales están firmados electrónicamente mediante certificado digital reconocido. Cualquier uso indebido de los mismos podrá ser objeto de reclamación o denuncia conforme a la normativa aplicable.

Metodología Presencial: Actividades

Clase virtual semanal

El estudiante presentará en clase la traducción asignada por el profesor, quien revisará, comentará y ampliará los aspectos sintácticos, literarios e incluso exegéticos de las mismas.

CE23

Metodología No presencial: Actividades

Preparación de las traducciones semanales

El estudiante preparará la traducción asignada semanalmente y atendiendo a los casos específicos o claves sintácticas, de estilo y exegéticas señaladas previamente por el profesor.

En algunas ocasiones, habrá un estudio de material teórico acompañando a los ejercicios de traducción.

CGS16, CE20, CE21, CE22

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES
HORAS NO PRESENCIALES
CRÉDITOS ECTS: 8,0 (0 horas)

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

El uso de IA para crear trabajos completos o partes relevantes, sin citar la fuente o la herramienta o sin estar permitido expresamente en la descripción del trabajo, será considerado plagio y regulado conforme al Reglamento General de la Universidad.

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
<i>Asistencia a las clases virtuales</i> Participación semanal en el análisis de las traducciones asignadas.	• Mostrar dominio de la lectura pública del	



IMPORTANTE: 1. La falta de participación en más de un tercio de las clases con la falta correspondientes de ejercicios conlleva la pérdida del derecho al examen final- 2. El examen en convocatoria extraordinaria de quien haya perdido el derecho a la ordinaria será en formato oral y tendrá una duración no menor a una hora.	texto hebreo. • Mostrar dominio del vocabulario, sintaxis y del estilo literario de los textos asignados. • Argumentar bien las razones de la traducción propuesta. • Valorar las distintas posibilidades de comprensión de un texto. • Proponer traducciones de calidad literaria.	20 %
<i>Examen parcial</i> • Se realiza en el período de evaluación del primer semestre. • Consiste en un ejercicio de traducción de un texto bíblico hebreo, acompañado de diversas preguntas de tipo morfológico, sintáctico y literario.	• Traducción precisa del del texto hebreo (esto es, que muestre los matices léxicos, morfológicos y sintácticos del texto hebreo). • Calidad literaria de la lengua de destino (generalmente el castellano). • Reconocimiento de las diversas posibilidades de traducción de determinados vocablos o frases. • Acierto en las respuestas a las preguntas de morfología, sintaxis y estilo.	20 %
<i>Examen final</i> • Se realiza en el período de evaluación del segundo semestre. • Consiste en un ejercicio de traducción de un texto bíblico hebreo, acompañado de diversas preguntas de tipo morfológico, sintáctico y literario.	Se evalúa lo siguiente: • la traducción precisa del del texto hebreo (esto es, que muestre los matices léxicos, morfológicos y sintácticos del texto hebreo). • la calidad literaria de la lengua de destino (generalmente el castellano). • el reconocimiento de las diversas posibilidades de traducción de determinados vocablos o frases. • el acierto en las respuestas a las preguntas de morfología, sintaxis y estilo.	60 %

Calificaciones

Todas las evaluaciones siguen la escala de calificación numérica de 0 a 10.

Matrícula de honor

9 a 10. Es la nota más elevada y sólo se otorga cuando se superan los objetivos de aprendizaje de la asignatura.

Sobresaliente

9 a 10. Esta nota se otorga cuando se cumplen por completo los objetivos de aprendizaje de la asignatura.

Notable



7 a 8,9 .Esta nota se otorga cuando los objetivos de aprendizaje de la asignatura han sido cumplidos en una elevada proporción.

Aprobado

5 a 6,9. Esta nota indica que se ha respondido con un nivel suficiente a los objetivos de aprendizaje de la asignatura.

Suspenso

0 a 4,9. Esta nota supone no haber alcanzado los objetivos de aprendizaje de la asignatura

PLAN DE TRABAJO Y CRONOGRAMA

Actividades	Fecha de realización	Fecha de entrega
Ejercicios de lectura y traducción	Semanal	Semanal
Examen parcial primer semestre	Período de evaluación del primer semestre	Período de evaluación del primer semestre
Examen final	Período de evaluación del segundo semestre	Período de evaluación del segundo semestre.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

EDICIONES BÍBLICAS

BHS *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, editada por K. Elliger, W. Rudolph y P. Rüger, Deutsche Bibelgesellschaft : Stuttgart 1977

GRAMÁTICAS

ARNOLD, B.T. Y CHOI, J.H., *A Guide to Biblical Hebrew Syntax*. Cambridge 2003

LAMBDIN, Th. O., *Introducción al Hebreo Bíblico*, Estella 2001

JOÜON, P.P. y Muraoka, T., *Gramática del hebreo bíblico*, Estella 2007

WALTKE, B.K, *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*, Winona Lake1990

LITERATURA HEBREA

ALONSO SCHÖKEL, L., *Manual de Poética Hebrea*, Madrid 1987

WALSH, J.T., *Style – Structure in Biblical Hebrew Narrative*, , Collegeville 2001



CONCORDANCIAS

BibleWorks 10 (www.bibleworks.com)

Accordance (www.accordancebible.com)

Lisowsky, G., *Konkordanz zum hebräischen Alten Testament*, Stuttgart 1958

Even-Shoshan, A., *A New Concordance of the Old Testament*, Jerusalén 1990

Bibliografía Complementaria

CONSULTA GENERAL

ALETTI, J.N. et al., *Vocabulario razonado de la exégesis bíblica. Los términos, las aproximaciones, los autores*, Estella 2007

BAZYLINSKI, S., *Guía para la investigación bíblica, Notas Introductorias*, Estella 2006

CRÍTICA TEXTUAL

DUPONT-ROC, R. – MERCIER, Ph., *Los manuscritos de la Biblia y la crítica textual*, (Cuadernos Bíblicos 102) Estella 2000

KLEIN, R.W., *Textual criticism of the Old Testament: the Septuagint after Qumran*, Philadelphia 1974.

MYNATT, D. S., *The Sub Loco Notes in the Torah of Biblia Hebraica Stuttgartensia*, Louisville (Kentucky) 1994.

TOV, E., *Textual criticism of the Hebrew Bible*, Minneapolis 1992
WEGNER, P., *Textual Criticism of the Bible: Its History, Methods & Results*, Illinois 2006

WONNEBERGER, R., *Understanding BHS: A Manual for the Users of Biblia Hebraica Stuttgartensia*, Roma 1990

WURTHWEIN, E., *The Text of the Old Testament: An Introduction to the Biblia Hebraica*, Grand Rapids (MI) 1994

DICCIONARIOS

BOTTERWECK, J. y RINGGREN, H., *Theological Dictionary of the Old Testament*, 15 vols., (Original alemán), Grand Rapids 1974

BUTTRICK, G.A.(ed.), *Interpreter's Dictionary of the Bible*, Nashville 1962

CHÁVEZ, M., *Diccionario del hebreo bíblico*, El Paso 1992

HOLLADAY, W., *A Concise Hebrew & Aramaic Lexicon of the Old Testament*, Leiden: 1971

FREEDMAN, D.N. (ed.), *Anchor Bible Dictionary*, 6 vols., Nueva York 1992

GRAMÁTICAS



ROMÁN, R.M., *Sinopsis de la gramática del hebreo bíblico basada en la gramática de Thomas O. Lambdin*, Buenos Aires 1997

CHÁVEZ, M., *Hebreo bíblico. Texto programado*. 2 vols., Barcelona 1981

GESENIUS, W., *Gesenius' Hebrew Grammar*, Nueva York 1846 (Original alemán *Hebräische Grammatik*, 1813)

MEYER, R., *Gramática del hebreo bíblico*, Terrassa 1989

PRATICO, G.D. y VAN PELT, M., *Basics of Biblical Hebrew. Grammar and Workbook*, Grand Rapids 2001

LITERATURA HEBREA

BERLIN, A., *Poetics and Interpretation of Biblical Narrative*, Winona Lake 1994

_____, *The Dynamics of Biblical Parallelism*, Bloomington & Indianapolis 1992

FOLLIS, R. (ed.), *Directions in Biblical Hebrew Poetry*, Sheffield 1987

VAN WOLDE, E. (ed.), *Narrative Syntax & the Hebrew Bible*. Leiden-New York-Köln 1997